

**Iniciació a la traducció especialitzada B-A
(francès-català)**

Codi: 101348
Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja
Correu electrònic: Joaquim.Sala@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: Sí
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i de documentació adquirides a les assignatures corresponents de grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades i textos paral·lels especialitzats.

Metodologia

- Resolució d'exercicis.
- Resolució de problemes de traducció.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Ús d'eines del campus virtual.
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia.
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat.
- Presentacions de treballs individuals o en grup.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	10,25	0,41	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	15	0,6	2, 3, 8, 9, 10, 13, 16, 18

Avaluació

Un estudiant obtindrà la qualificació de no avaluat si no presenta, com a mínim, el 75% de les activitats descrites a continuació. Per a poder ser avaluat, l'estudiant haurà de presentar-se obligatòriament a les dues proves de traducció indicades i aprovar com a mínim una de les dues proves.

1. Treball de traducció jurídicoadministrativa / científicotècnica (30%) L'estudiant realitzarà un treball segons les instruccions indicades pel docent.
2. Traducció jurídicoadministrativa (30%) L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals d'un text especialitzat jurídicoadministratiu segons les instruccions indicades pel docent.
3. Traducció científicotècnica (30%) L'estudiant realitzarà una o més traduccions individuals o més d'un text especialitzat científicotècnic segons les instruccions indicades pel docent.
4. Carpeta de l'estudiant (10%) L'estudiant desarà a la carpeta les traduccions que treballi a classe o a casa. Per a cada traducció inclourà l'original, la traducció i els comentaris que consideri pertinents sobre el text i també les traduccions avaluades millorades. L'objectiu de la carpeta és conservar les evidències d'aprenentatge a fi de poder redactar una reflexió al final de l'assignatura d'una pàgina sobre l'aprenentatge realitzat a partir de les classes, els treballs de grup i les proves de traducció avaluables. Aquesta reflexió també s'inclou a la carpeta.

Normes de presentació dels treballs

- Totes les activitats avaluables han de tenir el nom i cognoms de l'autor o autors, el nom del docent i de l'assignatura i el curs acadèmic.
- Els treballs i la carpeta de l'estudiant s'han de lliurar en els terminis establerts per tal de poder ser avaluats.

Els alumnes que, com a resultat de l'assignatura, obtinguin menys d'un cinc (5) tindran dret a una prova de recuperació presencial que consistirà en la traducció d'un text especialitzat que substituirà el 30% més baix de les activitats avaluables.

Estudiants a distància i Erasmus Els estudiants a distància i Erasmus han de fer les mateixes activitats d'avaluació que els estudiants presencials.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de

l'assignatura.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta	1	0,25	0,01	7, 8, 9
Traducció científicotècnica	3	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Traducció juridicoadministrativa	3	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Treballs de traducció juridicoadministrativa / científicotècnica	4	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

Diccionaris monolingües en català

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris monolingües en espanyol

Diccionaris monolingües en francès

Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré 1995, París: Hachette Livre, 1994.

Dictionnaire du français contemporain, París: Larousse, 1992.

Encyclopædia universalis, París: Encyclopædia universalis France, 1989-1990.

Le Robert, París: Dictionnaires Le Robert, 1998

LITTRÉ (Émile), Dictionnaire de la langue française, París: Hachette, 1863-1872, reedició facsímil: Versailles: Encyclopædia Britannica France, 2000.

Diccionaris bilingües francès/català

BOTET, René; CAMPS, Christian Dictionnaire Catalan/Français. Canet: Editions El Trabucaire, 2007(més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)

CAMPS, Christian; BOTET, René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes. Canet: Editions El Trabucaire, 2006

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, Diccionari Francès/català, Català/francès. 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis) Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

Diccionaris bilingües francès-espanyol

GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français. París: Librairie Larousse, 1967

Monogragies específiques :

En castellà:

ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducció al francès. Barcelona: Ariel, 2001

TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995

En català:

BERTHELOT, M. Guide pratique de traduction catalan-français, 3 volums. Perpinyà, Edicions Trabucaire, 2007

VERDEGAL, J. La pràctica de la traducció francès-català. Vic, Eumo Editorial, 2011

Sobre traducció especialitzada en espanyol

ALCARAZ VARÓ, E. ;HUGHES, B. El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002

ARANGÜEZ, C.; ALARCON, E., Diccionario jurídico español-francés. Granada: Editorial Comares, 2001

CAMPOS PLAZA, N.; CANTERA, J.; ORTEGA ARJONILLA, Diccionario jurídico-económico: francés-español, español-francés. Granada: Editorial Comares, 1999

FERIA GARCÍA, Manuel C. Traducir para la justicia. Granada: Editorial Comares, 1999

SANGINÉS AGUILAR, Pedro; ORTEGA ARJONILLA, Emilio. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Editorial Comare, 1997

En català:

DUARTE, C.; ALSINA, A.; SIBINA, S. Manual de llenguatge administratiu. 4a ed. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1996.

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors de Catalunya; Generalitat de Catalunya;

Consorti per a la Normalització Lingüística, 1997. [disquet 3½ + carpeta de fitxes amb models]

Diccionari jurídic català. Barcelona: Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Publicacions Abadia de Montserrat, 1997

Web

Lèxic jurídic català: Justiterm (gen.cat)

Terminologia jurídica i administrativa: http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_63917579_1.pdf

Lèxic jurídic francès:

Initiation au droit: www.coursdroit.ifrance.com/index.htm

Legifrance. Le service publique de la diffusion du droit: www.legifrance.gouv.fr/

La bibliografia específica de l'especialització econòmica i tècnica, i de la del gust es donarà complementàriament..